

## Xòntòn nyó

Mε wé d̀, b̀ a ka sè ?  
Fité a ka se d̀ ?  
Hwenuxó ó, hwetenu a ka j̀ ?  
Agaja e xwè d̀nxwé b̀ dan k̀n d̀ d'alijí  
n'í ɔ,  
Mε wé d̀, b̀ a ka sè ?  
A j̀ hwe né nu à ?  
Mè wé d̀ b̀ a ka sè ?  
Nɔví súnù, nɔví nyǎnù  
Mè wé d̀ b̀ a ka sè ?  
Agbome gble ɔ, e ma nyí Kana gblé né !

Hwenuxó ce z̀n m̀ viiiín...  
Bo j̀ asisino ɔkpó jí  
Asisino ene ɔ, é kpó asit̀n kpó d̀ fine,  
Yè ɔ kaka e ɔ, ayí ɔkpó wá h́n  
Bo sunu ɔ, x̀nt̀n t̀n, é z̀n èn glelile  
d̀ é na lè glè nú émi d'aja'xí gbe léjí  
Gbenεgbe ɔkpó ɔ, asit̀nt́ l̀ wá bó z̀n  
en gle d̀ ajaxigbè ɔkpó ɔ gbè  
Mǎ jén bok̀n t̀n l̀ wá bó z̀n en glè d̀  
ajaxi ɔ gbè.  
Nè é kana bló gb̀n eji ɔ, é yi m̀ t̀v́ t̀n le  
bó d̀: é nyí towe we ɔ, nè a ka na bló gb̀n  
?  
Asiyetó ɔje, bok̀n ɔje, x̀nt̀n ce ɔje, yè b́  
z̀n gle mì az̀n ɔkpó ɔ gbè.  
Nè un ka ná bló gb̀n ?  
B̀ t̀v́ t̀n le ɔ n'í d̀ jilé  
Gle ɔ, na blo a ɔ ɔ, yi lè bok̀n sín gle ɔ ní  
d̀ bok̀n ɔ, é we ná fá t̀n wè b̀ a yi  
zunme bo tè kpólí ɔgbe ɔjéjì  
Bok̀n t̀n we a na yi.  
É d̀ é nyó.  
É wá kpón me kaka ɔ, é d̀:  
Gbedé ! bok̀n na fá t̀n emi có emi go sín  
gle bo wa ó, asi emit̀n t̀ we ná v́ t̀n emi,

## De l'amitié

*De qui donc l'as-tu appris  
Où donc l'as-tu appris  
Quand es-tu né pour avoir entendu ce récit  
Agaja se rendant chez Dan et tombé  
Dans un traquenard monté par Dan  
De qui donc l'as-tu appris  
Étais-tu né en ce temps-là  
De qui donc l'as-tu appris  
Mon frère, ma sœur  
De qui donc l'as-tu appris  
Abomey troublé ce n'est pas Kana troublé*

*Mon récit s'envole  
Et s'en va vous parler d'un époux  
Depuis des lustres il vivait avec son épouse  
Un jour, oui, un jour  
Un de ses amis le sollicita  
Pour lui labourer son champ un jour du marché d'Aja  
S'en vint aussi son beau-père  
Le solliciter pour le même service au même jour  
S'en vint encore le père qui l'initia à l'Oracle  
Le solliciter pour le même service au même jour  
Embarrassé – qui ne l'eût pas été –  
Il s'adressa pour conseil à ses frères consanguins  
A ma place, que feriez-vous  
Mon beau-père, mon initiateur et mon ami  
Me demandent de labourer pour eux le même jour  
Que dois-je faire*

*Ses frères consanguins lui répondirent  
Va dans son champ labourer pour ton Initiateur  
C'est lui qui t'a initié à l'Oracle  
Lui qui au cœur de la forêt transfigura ton destin  
C'est de lui que tu dois labourer le champ  
J'ai compris, répondit-il  
Mais ayant réfléchi encore  
Oh non ! le père a beau m'avoir initié à l'Oracle  
C'est mon beau-père qui m'a donné en mariage  
Celle qui me fait à manger quand j'ai fini de travailler  
C'est donc le champ du beau-père que j'irai labourer*

bò emi go sín gle ɔ, é no dà wǎ bò emi no  
du deji. Lé emi kpón me ɔ, asi emi tɔn tó sín  
gle we emi na yi deji.

É d̀ mɔ e ɔ, ajaxi ɔ sɔgbè; bò ayitéhɔnnu ɔ,  
nya e ka d̀ e de ɔ, gbenyató cédcédé wè.  
É ka nyí gbenyatɔ e ɔ, ně é ka bló gbèn ? É  
fón zǎn bó sɔ alɔnutú tɔn bo le dó nǔ e ɔ,  
gbehan ɔ dán, bò é d̀ sò doun ! bó hù  
senhlwɛn, agbànlín letèletè d̀okpó sɔ dá yǐ;  
bo sɔ gbehán do bú ná; é sɔ gbehan dó gbá  
ná.

É go sín dɔn e ɔ, é yì asitɔntó sín gle m̀; bò  
asitɔntó mɔ e le ɔ, é d̀ : vísú a ko wá gle à ?  
B̀ e d̀ eɛn, lé emi ko wá gle ɔ léji; lé amǎ  
emi jà gle ɔ, adan dé we gbò emi bɔ emi d̀  
emi na d̀ote n'í deji ; lé ayitehɔnnu ɔ, e ma  
sè túbge emitɔn a jí ? D̀ó toxo d̀okpó ɔ we;  
lé emi kún sixu jà gle tɔn bo z̀n agba bo  
wa ó ; lé mǎ we emi d̀ bo sɔ tú emi tɔn bó  
le dó nǔ bò gbehan dán ; bɔ emi da tú e ɔ,  
gbetó wè emi hù ; é wè emi tuùn d̀ emi na  
wá d̀ ni deji.

Asitɔntó wlí jlè, bó d̀ un z̀n gle we ɔ, un  
kún z̀n meɔe hu we o. Tón sín gle ce me,  
nuvɔnɔ, nuhengbletó ; a ma le gle ce ǎ me  
devo na le nú mi hǔn : “Agbome gble ɔ e  
ma nyí Kana gble né”. Tón sín gle ce m̀.  
B̀ é lékò sín gle tɔn me nugbó ; bó z̀n  
télélé bó yì bokɔnɔ tɔn sín gle m̀ ; bò  
bokɔnɔ mɔ e mǎ bó d̀ : “Fáví, à wá gle à ?”  
B' é d̀ emi wá gle deji ; emi ka wá gle ɔ, xó  
ka dé wu ; lé adan de we ká gbo emi bɔ  
emi d̀ emi na d̀ ni deji ; lé ayitehɔnnu  
egbe ɔ, e ma se túbge emitɔn aji ; lé emi  
kún sixú jà bokɔnɔ emitɔn sín gle bo z̀n  
agba bo wa o ; mǎ we z̀n bò emi sɔ tú  
emitɔn bo d̀ emi na nyà gbě cobo wá, bo  
lekò bo d̀idó gbe ɔ, gbe ɔ dán wǔ, bò emi  
dà tú gbò le ɔ, gbetó wè emi hu m̀e... bo  
tuun d̀ emi na wa d̀ ni deji.

*Ainsi au jour du marché d'Aja*

*Etant par ailleurs grand amoureux de la chasse  
S'étant levé tôt le matin il fit un tour de forêt  
Son fusil à l'épaule*

*L'herbe a bougé il a tiré et tué une antilope  
Et ce ne fut pas à dire vrai un petit gibier  
Il la recouvrit d'herbes*

*Et s'en fut dans le champ du beau-père  
Ah te voilà cher gendre*

*Oui me voici mais j'ai un petit souci  
Qu'il faut bien que je vous confie*

*Nous sommes dans le même village et tôt ce matin*

*Vous avez dû entendre mon coup de fusil  
Car ne pouvant venir à vous les mains vides*

*J'ai pris mon fusil et fait un tour de forêt  
L'herbe a bougé j'ai tiré et tué un homme*

*Voilà le petit souci*

*Qu'il faut bien que je vous confie*

*Et le beau-père de s'emporter*

*Que tu viennes labourer mon champ*

*Et non pas que tu ailles tuer un homme*

*Sors de mon champ vaurien assassin*

*Un autre que toi va me labourer mon champ*

*Abomey troublé ce n'est pas Kana troublé*

*Sors de mon champ*

*Le gendre sortit du champ de son beau-père*

*Et s'en fut tout droit dans le champ du père Initiateur*

*Ah te voilà mon cher fils en Initiation*

*Oui me voici mais j'ai un petit souci*

*Qu'il faut bien que je vous confie*

*Tôt ce matin vous avez dû entendre mon coup de fusil*

*Car ne pouvant venir à vous les mains vides*

*J'ai pris mon fusil pour un petit tour de chasse*

*L'herbe a bougé j'ai tiré et tué un homme...*

*Voilà le petit souci*

*Qu'il faut bien que je vous confie*

*Et le père initiateur de s'emporter*

*Que tu viennes labourer mon champ*

*Et non pas que tu ailles tuer un homme*

*Sors de mon champ vaurien assassin*

*Abomey troublé ce n'est pas Kana troublé*

*Et je vais à ton domicile te retirer l'Oracle*

Bokɔɔ lo bé jlè ; bó d̀ un zón gle we ɔ, un zón me hu we ă ; tón sín gle ce m̀ nuhengbletó, “Agbome gble ɔ ma nyí Kana gble ne” ; lě zòn mí yì xwegbe ma yí fá cè : e ma wá d̀ hwe d̀ we bonú a wa yló nyikó ce ó. Nuhengbletó, “Agbome gble ɔ e nyí Kana gble ă”.

Nya ɔ le go sín gle ɔ me, bó ze ali ɔ tlelelé ɔ, é wá yì xɔntɔn tɔn sín gle m̀ ; bɔ xɔntɔn ɔ mɔ ε bó d̀ : xɔntɔn a wá gle à ? É d̀ un wá glè ; un wá gle ó, adan we gbo emi. Xɔntɔn ɔ d̀ : adan té ka gbo wè ? Eté ka sixú jé dó ji towe b̀ mi ma na gló ă ? Mi sè xó e saluxɔntɔn d̀ e. É jíwũ ; lé été sixu je dó ji towe b̀ mi ma na gló ă. B'é d̀ nu xɔntɔn ɔ d̀ jile : emi ja gle ɔ, emi lin d̀ emi kún sixu jà gle eye tɔn me fi, bó zòn alɔgba bo wa o ɔ, emi só tú bó d̀ emi na nyà gbě ; gbèhan dán wú, bɔ emi dè so e ɔ, gbetó we emi hù deejì. B̀ xɔntɔn ɔ d̀ à ; é byó xome bo zé ahàn tón, d̀ ní nù ; lé e wa d̄agbe ɔ, ahàn we nɔ gb̀ ; e ka le wa nyanya ɔ, ahàn jén nɔ gbo deejì ; lé, e ka hu me ɔ, é ma ko jlá b̀ tò b̄i ko se né ? B'é d̀ emi d̀, emi d̀ akla emi tɔn e ɔ, emi kún ko sa o, m̄de kún ko se o ; b'é d̀ é nyó, é kún vewu ó.

Xɔntɔn ɔ ka d̀ nyaví sunù d̀okpó, b'é yló nyavi ɔ bó d̀ : ví cè, nò fí nú má yì gleme bo yi kùn atínd̀. B̀ nyaví ó d̀ gbedé! Nye we na yi kun nú wè ; ně un ka na d̀ fí b̀ hwe na yi kùn atínd̀ gb̀n ?

Papa ɔ d̀ éó nyaví cè, jodó : a ná mɔ d̄id̄i tɔn bo kun ă ; jodó nye desú na yi kùn. B̀ vi ɔ cí ayí. B̀ xɔntɔn xɔntɔn we le ɔ, yè mlé ali ɔ tlelelé bó je fí ɔ ; yé jè fí ɔ, yé jè do kun jí, yé jè do kun jí. Nya ɔ, é yi cí zò ; me e dà tú ɔ, é yi cí zò, bɔ xɔntɔn ɔ, é kùn do ɔ b̄i ; bó ka d̀ ní d̀ ní kenklen bo yi jle cyo ɔ, e ma nyí m̄ a ɔ, emi kun do ɔ, cyo ɔ taa ján ;

*Pour que tu n'aïlles pas citer mon nom au tribunal  
Abomey troublé ce n'est pas Kana troublé*

*Le fils en initiation sortit du champ du père initiateur  
Et s'en fut tout droit dans le champ de l'ami  
Ah te voilà cher ami*

*Oui me voici mais j'ai un petit souci*

*Qu'il faut bien que je te confie*

*Parle mon ami que peux-tu avoir comme souci*

*Que nous ne pourrions ensemble dissiper*

*Avez-vous entendu l'émouvant propos de l'ami*

*Que peux-tu avoir comme souci*

*Que nous ne pourrions ensemble dissiper*

*Et l'autre de répondre*

*Venant dans ton champ*

*Je me suis dit qu'il n'était pas seyant*

*Que j'y vienne les mains vides les bras ballant*

*Aussi ai-je pris mon fusil de chasse*

*L'herbe a bougé j'ai tiré et tué un homme*

*Dis donc quel malheur s'écria l'hôte*

*Il entra dans sa cabane et sortit de l'eau de vie*

*Je t'en prie sers-toi car l'eau de vie nous vivifie*

*Dans le bonheur comme dans le malheur*

*Au moins n'as-tu pas déjà répandu le bruit*

*Que tu as tué un homme*

*Non nul ne le sait je n'ai pas tenté de vendre à la criée*

*L'étrange galette de ma cuisine émanée*

*C'est parfait nous trouverons solution à ton souci*

*L'hôte appela son serviteur et lui dit*

*Fils attends-moi je m'en vais chercher des racines*

*Le garçon protesta que jamais cela ne se passerait*

*Car c'est à moi d'aller chercher pour vous ces racines*

*Ce à quoi l'hôte répondit que non*

*Tu ne saurais reconnaître la bonne qualité*

*Laisse-moi y aller sans toi*

*Et le jeune garçon resta garder la maison*

*Et les deux amis se rendirent ensemble au lieudit*

*Où ils se mirent à creuser*

*Du moins l'hôte s'appliqua-t-il à faire un trou*

*Car le tueur se tenait loin à l'écart*

*Tu voudras bien aller mesurer le cadavre*

*Pour que mon trou soit aux dimensions qu'il faut*

*Oh non j'ai trop peur accablé par ma mésaventure*

*Je ne peux aller prendre aucune mesure*

*Alors l'ami s'en alla pour mesurer le cadavre*

b'é dọ éǒ : emi lε ko hu mε bọ xesi ko dji  
emi ; wujíwují kó cyo emi bọ emi kún sixú  
jlé cyo ɔ o, lé xesi ko dji emi.

Bọ xontɔn ɔ yi cyo jle gbe bó de gbehan ɔ le  
ɔ, é mọ agbanlín sexwè gblεε dọ gbehan ɔ  
glo bó dọ cáxóxoó è nɔví ! Eté díè a ka dọ è  
? Bọ xontɔn ɔ dọ ní dọ : na dú wè a dè hǔn,  
du bí, na sa wè é dè hun, ní sà bí ; lé lée  
emi de dọ asi emi tɔn tó sǐn xomε ɔ, bó lε  
de dọ bokɔnɔ emitɔn sǐn xomε ɔ, bó lε de  
dọ xontɔn sǐn xomε é ɔ, do tɔn wε emi wa  
ba deejì ; bó ka mɔ dọ xontɔn nyó

*Sous l'herbe entassée il découvrit une antilope  
Et ce n'était pas à dire vrai un petit gibier  
Et il s'écria frère que m'as-tu donc raconté  
Et l'ami de lui répondre  
Fais-en ripaille selon ton désir et qu'il n'en reste rien  
Fais-en négoce selon ton désir et qu'il n'en reste rien  
Car j'ai voulu savoir  
Dans quelle estime me tient mon beau-père  
Dans quelle estime me tient mon père initiateur  
Dans quelle estime me tient mon ami  
Et je sais à présent que l'amitié est une bonne chose*

*Traduit du fongbe par Roger Gbégnonvi  
D'après la célèbre chanson de Fioffi.*